

LO GRINHON

LA GAZETA DAU VIVARES D'EN
NAUT

N° 3 - OCTOBRE de 1989

S O M A R I

- L'ETRANGEIR DAU DEDINS
- DE CHANÇONS EN OCCITAN
ENCUEI, PERQUE ?
- ISTOARA D'AICI
- ENSENHAMENT DE L'OCCITAN
- COMPTE-RENDUS (les Assions
et 14 juillet à Paris)
- NOVELAS - PER RIRE
- CHANÇON (la batteuse)



LO GRINHON ei la gazeta de l'associacion occitana "PARLAREM EN VIVARES" de vès ANONAI. Ei mandat a tots los aderents. Per s'abonar, mandar 40F a :
LO GRINHON, Le Petit Avanon - OZON
07370 SARRAS
Faire lo chèc a l'ordre de PARLAREM EN VIVARES.

L'ETRANGEIR DAU DEDINS

Si ai empruntat aquèu titre, de qui? me'n sovento plus, qu'ei per çò que, mai lo tems passa mai me sembla correspondre a çò que siem, nosautris occitans: "d'etrangèirs dins nòtre païs"...

Vos vòlo contar una petita istòira que m'arrivèt i a pas de tems e pas plus loen que Valença onte èro anat trainar un pauc. Rintrèro dins una librariá onte l'òm tròva un pauc de tot e surtot de vielhs liuris d'ocasion. De còps, daube un pauc de chança, l'òm tròva sa viá e un liure pro rare e pas tròp char. Una vitrina esposava de liuris occitans! Pensètz si èro eitonat! Mas, ne'n faguèro pas cas e virèro un pauc de pertot per trovar ma viá. Trovèro pas grand viaa, même pas "Lo Grinhon"...même pas los liuris de Joanès! Los ai dejà.

(suite p. 2)



Si virètz lo boton de la radiò, qu'auvis-sètz? De "pùbas", qu'es sur! Puei de musicas e de chançons. Totas quelas son, per mai de la metat, sovent, en anglès. Quant i a de monde que las comprenan? Parèis que quò vau mieus, que las paraulas son pas tant finas. Per las chançons en francès, n'i a que son franc gentas, d'autres... Basta! Son pas las chançons que mancan, nimai los chantaires. Per cantar nòtre país, nòtre biais de viure, pòiriam eicrire en francès e, perque pas, en anglès. Euròpa, qu'es per deman! Mas siem d'aicì. E, si nòtra lenga es pas tant parlaa qu'autres fes, es encara presenta de pertot. Dins los noms daus mondes, daus vilages... Sus los marchats. E, tant de fes, meiclaa au francès de tots los jorns... Perque pas, doncas, dins las chançons!

De chançons d'encuei dins una lenga vièlha, veiquià quaucòm de novèl! E queta lenga sona talament bien sus la musica que quelis que la savan pas semblan li comprendre quauque ren. Una chançon de mai en francès, per que faire? Se n'es tant dit, tant chantat. N'i a pro! Chantem en occitan, lo boneür, lo maleür, l'amor, la vià... S'avem de veiaas a dire, disem las dins nòtra lenga. Sinjarem dengun, serem nosautris e pas mai. Qu'es pro rare, encuei, dins un monde ont n'i a de verai que çò que passa a la television.

L'occitan, lo savem parlar. Per l'eicrire? Qu'es lo moment de se li botar. L'eicòla nos aprenguèt pas que lo francès e de lengas estrangèiras. Mas savètz çò que dis lo Grinhon:

N'i a que van a l'eicòla
Que rèstan de fotrauds!

Per pas restar de fotrauds, chantem en occitan! Dau tems qu'eicrivo quelas linhas, eicoto un chanteire occitan. Es de Provença, sa lenga es un pauc diferenta de la nòtra, mas i a pro de mots que se semblan per que poèisse comprendre çò que raconta. Amai i a la musica: guitarra, violon, saxò... e la voatz daube l'accent e la lenga surtot la lenga que me dis de veiaas, que me tocha au mai prigon de mon cuer. Quò me baila l'enveia de cantar daube ielo. quò me baila lo gost de creiar de novèlas chançons.

Sio, benlèu, pasmens, un fotraud (tot le monde pòt pas ètre un Grinhon) mas vòlo contunuar d'eicrire e de cantar dins nòtra lenga. Coma disia l'autre (un chanteire de ròc francès):

Si n'en rèsta que un, serei quello d'aquí!

Marc Nouaille

(suite de la 1ère page)

PER RIRE

Un Vanòd afinat. - Rézis de La Chalaièira, ès Sant Bonet, e un autre montanhièr de Vanòsc -ai eissublat son nom- beviau sovent pinta ensem tot en discutant dau trabalh, daus boès e de lhurs torns de fòrça; l'amic de Vanòsc possava quand mème un pauc mès Rézis trova-va totjorn per le bochar de que l'afinar.

Un jorn, un seitaire de la Vocança s'èra mai botat de la partiá. Curios de veire qui auria le dessus, prepausèt a nòtris dos lutaires un concòrs.

Devian dire, l'un après l'autre, trèis noms d'abres en ren de tems.

Le Vanòd comencèt... cherchant... eipelant:
- Fraisse, pi-bò-la, cha-te-nhièr.

Rèzis, l'elh brillant de maliça, prenguèt le tems d'apoentar sas mostachas e pus, d'un trèc, faguèt mas:

- Pin, sap, fau.

Nòtre brave Rézis avia ganhat.

Me revirèro dau latz dau marchand. Qu'èra un òme pro joine. Parlava naut daube de cliants que semblavan pro riches per achetar de liuris de luxe. Diguèro ma surpresa davant sa vitrina un pauc occitana e li demandèro si i avia a l'ora d'encuei de cliants per quela sòrta de liuris. Pensètz si èro curiòs de sa reiponsa! Los liuris que l'òm bòta en vitrina, qu'ei per los vendre... Qu'ei totjorn las marcas las melhoras que son plaçaas endavant! Per assurat!

Sa reiponsa me laissèt sus le cuol: "C'est pour les touristes, surtout les étrangers".

Veiquià! Ero ben, ièu mai, "l'eitran-gèir dau dedins"!

Gérard Betton

I

I avià un còp la Mari qu'avià larjat son tropèl de chiauras onte se permenava Cesar, un genti boc blanc banard. D'avant que de sortir dau portau, la Mari qu'avià eissublat de prendre son mantèl, laissèt sas bètias doas menutas totas solas dins la cort. Savètz ben coma fan quelas chiauras quand son totas solas: funan de pertot... La Mari, pasmens prompta a filar, son chin sus sos talons, faguèt: "Va vite! Va vite!" e le tropèl bien dreïçat seguèt la bergèira le long dau chaminon, tot en eipoentant quauques boissons. Mès, tot d'un còp, Cesar se botèt a nar de drèita a gauche dau chamin e le chalià tot. Trampaleiava. Empor-tat per sas grandas banas, plonjava en avant. Le prat èra pas loen, eürosament! Mès la pau-ra bètia, quand vòuguèt baïssar la tète per minjar, pataflac! te faguèro una cancabèla, mos amics! E, per se pingar drèit, "tachi-mocha", aguèt besoen que la Mari le tire per las banas, mès tots los còps que baïssava la tète se trovava eiversat. Quand èra drèit, eicartava ben bien las pautas per se calar, mès ren a faire!

La Mari que se fasià de mauvès sang monta a la maison dire a Remond:

- Dis! savis pas, i a Cesar qu'ei malade; ten pas drèit; sa tète l'empòrta per chamin. Li le chau tot. Si baïssa la tète, s'eivèrsa.
- Eipère, diguèt l'òme, vau 'nar veïre 'na veïaa.

Tot d'un còp, la Mari l'auviguèt bramar:

- A! la caia, la sala bètia... Chau pas s'eitonar si ten pas drèit. S'es enfiolat! A begut tot le vin qu'avièu botat dins la bena. A bien begut sa set! Ei pas malade, ei cofle!
- A! mès aussì, diguèt la Mari, quò me rape-lava quauqu'un, en le veïant faire, mès qu'è-ra pas un boc!

II

Dins la fèrma, i avià mai un chin, un gròs "Beauceron". Le boc e le chin s'amavan franc pas. Le chin amava pas le boc perçò que èra un teïtaròt: virava pas quand chalià. E le boc amava pas le chin perçò que li èra totjorn après: le gormand aurià tant vòugut tatar le maïç dau veïsin! Mès "Voyou", qu'èra un bon chin, fasià la naveta tot le long dau champ! Quand le chin passava davant le boc, l'animal filava pas. Baïssava mas la tète. Bojava pas d'un poce... e "Voyou" se fotià en ronha perçò que avià que las banas per mordre.

Un còp, aguèt l'eidèia de fonsar entre las doas banas. Le boc ne'n bramèt. Mès qu'èra un teïtut. E, le còp d'après, quand "Voyou" tor-nèt passar, doas banas baïssaas l'eiperavan. Quand le chin fonsèt per mordre, le butòr, maitre de son còp, relèva si vite la tète que le chin se trovèt enforchat, a pataire. Le boc èra bèl e las pautas dau chin tocha-van pas tèrra.

Le boc qu'avià botat dins sa cervèla de volèir una fèis per totas se deibarrassar de son enemic, fila a travers le prat e fonsa contra una pila de clotura. La pila cassa. Mès la bardat, totjorn daube son fais, traversa la rota per anar contra de bois-sons de dos mètres de naut, en bordura de la rota.

Aquì, una surpresa l'eiperava. Los boissons se trovavan sus una pendolèira d'una dezena de mètres. Au fons, le chamin de fèrre! Era telament lançat que tots dos passan au tra-vers daus boissons e davalan dins le pendent. La Mari auviguèt mas bramar le boc, coïnar son chin... e plus ren!

La femna dau Remond avià bien rit de veï-re faire tot aquò. Mès ura se diguèt: "Qu'ei plus le còp de rire. Si se son tuats en tom-bant o dins la bagarra, chaurà ben los anar quèrre! E Remond vai pas ètre eüros".

Tot d'un còp, auviguèt farfolhar. Un bon moment après, le chin sòrt, ven careïssar sa patrona e tòrna a sa plaça le long dau ma-ïç. - E Cesar? Si la deïscenta èra eitaa fa-cila, per montar d'aval qu'èra pas la mèma! A, pasmens, le veïquià, le coal tot sannos... Te prenguèt le chamin de la fèrma, a fons de trenc, coma si avià trenta diables a sas tro-ças.

A partir d'aquèu jorn, la Mari e son "Vo-you" aguèran la pètz.

Marguerite Granger

Nota. - "Va vite!": expression locale (autour d'Annonay) qui signifie: viens vite. Equivalent: vène vite!



RETROUVEZ MARGUERITE CHAQUE
JEUDI A 20H 30 SUR RADIO FAN
98.2 MHZ

L'ENSENEMENT DE L'OCCITAN

Onte ne'n siem ?

La Loi Deixonne de Janvier 1951 est le texte législatif de référence pour l'enseignement des langues et dialectes locaux. La circulaire d'Alain Savary du 21 Juin 1982 précise le cadre de l'enseignement des langues et cultures régionales dans le service public de l'E.N.

Ce qui est possible:

A l'école primaire. La langue régionale peut être enseignée à raison de 1h. à 3h. par semaine. Mais l'horaire de 27 heures par semaine ne doit pas être dépassé. Cet enseignement doit donc être intégré dans l'apprentissage des autres disciplines.

Au collège. 1 heure facultative par classe. Donc, 1h. en 5e, 4e, 3e. Il est même possible de choisir la langue régionale comme 2e langue vivante à partir de la 4e... théoriquement, car alors la concurrence est grande avec les autres langues vivantes. Et puis, ce choix suppose une continuation possible au lycée.

Au lycée. La possibilité de la 2e langue vivante demeure, voire de la L.V.3 pour les sections qui offrent ce choix. En fait, c'est souvent l'option facultative qui existe. Elle permet de préparer l'épreuve de Langue et culture régionale au Baccalauréat. Epreuve facultative évidemment: ne sont comptabilisés que les points supérieurs à la moyenne.

Ce qui se fait:

Nous nous limiterons à la proche région, c'est-à-dire le nord de l'Ardèche et de la Drôme.

Annonay, au Collège de la Lombardière:

6e: option facultative: 15 élèves

5e: option facultative: 10 élèves

Lamastre

Tournon. Au Lycée G. Fauré, 4h. 20 élèves.

L'option facultative est assurée en 1e et en 2e, ainsi qu'en Terminale. L'Occitan peut être également choisi comme L.V.3.

St-Vallier. Option facultative. En 6e, 32 élèves, en 5e, 18, en 4e 6.

Valence. Lycée C. Vernet → 40 élèves.



Les problèmes:

En fait, cet enseignement n'est possible que s'il existe sur place et dans chaque établissement un maître suffisamment motivé (et formé) pour le promouvoir. La bonne volonté des chefs d'établissement joue aussi un grand rôle. C'est eux, en fait, qui accordent ou pas les heures nécessaires et les placent dans l'emploi du temps de la classe.

Si l'heure facultative se place assez bien en 6e et 5e, il devient difficile de la promouvoir en 4e/3e. Le choix de nouvelles options au niveau de la 4e alourdit l'emploi du temps. Les élèves ne sont guère encouragés, voyant leur tâche s'alourdir, peu de perspectives pour cet enseignement. Le Bacc. est encore très loin. C'est l'option facultative (elle peut permettre de gagner quelques points pour la Bacc.) qui relance parfois l'intérêt au lycée.

Pourtant, il existe un intérêt véritable pour cet enseignement. Un exemple: au collège de St-Vallier, à l'entrée en 6e, choisissent l'Occitan,

en 84-85, 9 élèves

85-86, 11

86-87, 11

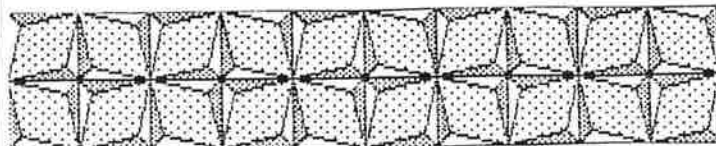
87-88, 13

88-89, 19

89-90, 32

L'intérêt des enfants et des familles s'accroît. Il y a un attrait, une véritable curiosité pour l'Occitan. Le problème est celui des perspectives offertes aux élèves. Un enseignement qui n'est pas valorisé, au moins socialement, peut-il longtemps se maintenir? De même, si nos enfants n'étaient pas encouragés et stimulés, combien continueraient de leur plein gré, les math... ou le Français, au bout de quelques années?

Gérard Betton



MESSE OCCITANE AUX ASSIONS

Le 25 Juin 1989, nous avons eu la joie d'assister à une messe occitane célébrée par le P. Joannès Dufaud et animée par le groupe "La Faraça" des Vans. Si nos amis ont l'habitude, pour nous ce fut une première. La célébration eut lieu aux Assions. L'église était pleine.

Après une dernière répétition par la chorale, la messe commença. Le P. Dufaud me parut ému d'officier dans la langue de notre enfance. Et nous l'étions également. Ce souvenir restera gravé dans nos mémoires. Les chants furent admirablement interprétés. L'homélie du P. Dufaud très prenante. Nous étions heureux d'être venus jusqu'ici.

La messe dite, nous sommes allés nous recueillir sur la tombe du P. Jules Froment. Moment du souvenir et d'intense émotion pour tous. Puis, ce fut le verre de l'amitié, d'autant apprécié que la chaleur, en ce 25 Juin, était étouffante. Dans la campagne, le chant des cigales devenait parfois assourdissant.

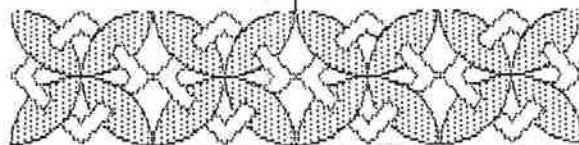
Nous avons pris ensuite la route conduisant au Village de Vacances Familiales, à Casteljau. Sur le trajet, nous avons fait halte près de la petite vigne que le Père Froment soignait si amoureuxment! Là, se dresse une stèle sur laquelle est gravé un très beau poème occitan du P. Jules Froment: "Lo Capitèl".

Le pique-nique en compagnie de nos amis des Vans se passa joyeusement. Les bois retentirent de nos belles chansons d'Ardèche. Le plus dur fut le départ... car le vin est bon là-bas et les gourdes pas tout à fait vides! Il fallut une heure pour décider le Haut-Vivarais à monter dans le car!

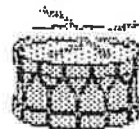
Merci à nos amis des Vans pour leur sympathique accueil! Nous avons lu sur La Faraça: "Podètz menar quauque siage: la familha, los amics, los veisins. Aculhissem tot lo monde amb grand plaser."

Alors nous sommes venus et ce fut parfait!

Marguerite GRANGER



LES MUSTRADS * ARDECHOIS A PARIS



Le 11 Juillet, en gare de Valence, une dizaine de "Mustrads" Ardéchois, accompagnés de quelques Drômois, montaient dans le T.G.V. spécial, déjà occupé (fort musicalement!) par des Provençaux, pour rejoindre Lyon, puis Paris. Un T.G.V. bien spécial, transportant quelques centaines d'instruments traditionnels: accordéons diatoniques, cabrettes et cornemuses, fifres, galoubets et tambourins, hautbois, tambours, vielles et violons.

Au total, à Paris, ce sont 1500 musiciens venus de toutes les provinces de France, qui ont joué la "Marche des Mille" sur les Champs Elysées, 2km 700 à pied (ça use, ça use...) et le "Prélude à la Marseillaise" sur la Place de la Concorde: deux compositions contemporaines de Wally Badarou.

Nous avons ressenti une grande émotion en participant à cette célébration unique et impressionnante.

Pour en arriver là, il a fallu une longue préparation, deux week-ends passés à Parthenay (Deux-Sèvres), 4 jours à Paris de répétitions, d'attente, de transport escorté par des motards... Mais, que de souvenirs après ces journées riches en échanges, en amitié, en musique, en danse!...

Participation contestée par certains "régionalistes". Il est vrai qu'à Paris nous avons tous joué, sous les drapeaux de nos provinces, la même musique. Mais, durant ces 4 jours, nos instruments, nos musiques, nos accents, nos danses, exprimaient bien nos diversités et d'avoir échangé tout cela, c'est formidable!

Françoise Anquèz

* **Mustrad**: individu "goudien" (à l'école de J.P. Goude) qui pratique la **Mus**(ique) **Trad**(itionnelle).

NOVELAS

PARAULA D'OC

L'émission a repris sur Radio FAN (98.2) depuis le jeudi 21 septembre. Le numéro de téléphone pour participer au jeu : 75.67.00.07. Las chanas, lo còtinhac, la basana, de mots a trovar per ganhar de gentis lots !

LA CASSETA DE L'ASSOCIACION

Elle sortira au mois de décembre... per las eitrenas !

Quelques titres des chansons que l'on y trouvera :

- Jan lo grinhon
 - Lo chaton de la vielha
 - Rin drin drin
 - Ves Ròs lei fan de noças
 - La Moneitera
 - Jan janeta
 - Lo genti mes de mai
 - Ièu me'n foto
 - La meichantá agulha
 - La Tònia
- e encara d'autres...!

DE LIURIS qu'avem legit o legirem
Marcelle FLEURY "Recueil de poèmes"
(70F, chez l'auteur à SATILLIEU)
Gaston POUENARD "La Trame et la
Chaîne" (Le Petit Chaléat -
ECLASSAN)

Guy Durenmat "L'Ardèche au coin du
feu"

Bernard VIAL "La Révolution
Française en vallée de la Vocance"
(1789-1799) - BETINAS

Enfin la Révolution - SARRAS au
carrefour de l'histoire (1788-1799)
(Comité local du Bicentenaire -
F.O.L.)

En souscription :

François CHOMEL "La mémoire du
terroir", étude sur les noms de
lieux de la commune de VANOSC.
(chèque de 90F à l'ordre de La
Vanaude, 07690 VANOSC)

QUEL' AGE EI SANS PITIE...

I aviá autrecòp un paisan qu'èra pas riche. Aviá mas doas vachas per lavorar. Un jorn, li en crèva una. Nòtre paure òme saviá plus coma faire son travail. L'eidèia li venguèt de botar sa femna a la plaça de la vacha. Alòrs cò fasiá coma cò poviá. Le gamen que menava l'atalage, quand veia que la maire flachiá, disiá a son paire:
- "Pa! Pica-la! Tira pas..."

PER RIRE...

PAURA NUOCHOLA!

I a de tems d'aquò, per Chalendas, tota la mainaa e los parents èran anats a la Messa de Mèia-Nuèit. Restava que la Mémé a la maison, assetaa au caire onte avian botat una gròssa socha per que tene tota la nuèit. Mas la socha èra pertusaa e au fons dau pertús una nuochola èra restaa prisionièra. - La Mémé s'endurmiguèt e la nuochola faguèt tot 'n un còp:

- O! O!

La Mémé s'eivèlha, se lèva, vai a la fenètra, la bada e brama:

- Son partits, i a pas de tems.

La vièlha se tòrna assetar e s'endèrm. La nuochola tarja pas de faire encara:

- O! O!

La Mémé se lèva de briu e, branlin branlan, tòrna a la fenètra, la bada e brama, mauvèsa coma un darne:

- Vos ai dejà dit qu'avian filat!



ET RONFLE LA BATTEUSE

La chanson "Et ronfle la batteuse" est signée M. D'Haene, paroles et musique. Vers 1940, elle eut son succès aux fêtes de la J.A.C. et dans certaines écoles. Ainsi à Rochepaule. Le Frère Nanterne, bon poète, bon musicien, ajouta même un couplet pour ses élèves. L'un d'eux, Jean Serre (de Bergeron) chante toujours cette belle mélodie et ces couplets qui évoquent le jour de la batteuse et la fête rurale. - M. Jean Teyssier de Cornas nous a communiqué aimablement le texte original. Qu'ils soient vivement remerciés, ainsi que les propriétaires éventuels des droits d'auteur.

J.D.

E T R O N F L E L A B A T T E U S E

Gai Refrain M.D'HAENE

Et ron-fle la bat-teu--se, Les blés sont en---gran--gés! La

jeu--nesse est heu---reu--se D'a--voir bien tra---vail--lé.

Couplet

Ja--dis, à sa ma--chi---ne, Tout bon mé---ca---ni---cien A-----

- vait la fiè--re mi---ne D'un con---duc---teur de train. Le

nôtre est à la pa---ge Car, près de son mo---teur, Pour

nous don---ner cou--ra---ge, Il sif--flote en dou---ceur.

Refrain *Et ronfle la batteuse,
Les blés sont engrangés!
La jeunesse est heureuse
D'avoir bien travaillé.*

Jadis, à sa machine,
Tout bon mécanicien
Avait la fière mine
D'un conducteur de train.
Le nôtre est à la page
Car, près de son moteur,
Pour nous donner courage,
Il siffle en douceur.

D'un air de demoiselle
Aux gestes nonchalents,
Le coupeur de ficelles
Maintient le mouvement.
Mais, pour porter la paille
Et les lourds sacs de grain,
Faut des costauds de taille
Connaissant le refrain.

Comme un pacha superbe,
Toujours de bonne humeur,
Jonglant avec les gerbes,
Voici notre engreneur.
Boum! Boum! dit la machine,
Toc! toc! répond son cœur
Et, redressant l'échine,
Il pompe sa sueur.

Pour chasser la poussière
Et redonner du cran,
Voici les pots de bière,
Le cidre ou le vin blanc.
Servantes et patronne,
Emplissez les cruchons!
Quand la piquette est bonne,
Tout le battage est bon!

Les sacs à Rochepaule
Ne sont pas très nombreux,
Mais le grain au contrôle
Est reconnu fameux.
Tout en servant les nôtres,
Dans la pauvre saison,
On sait donner aux autres
De gentille façon.

*Dernière minute !
Souscription pour la
Cassette 75ks jusqu'à*

TU DÉRAILLES, MÈME !
TOUT ÇA C'EST DÉPASSÉ !
MOI, POUR NOËL, JE VEUX
UN ABBONNEMENT AU
GRINHON !!!

ALORS, MON PETITON,
DIS-MOI, QU'EST-CE QUE
TU VOUDRAS POUR NOËL ?
HEIN ? UN DISQUE DE
DOUCHKA ? UNE CASSETTE
DE CHANTAL GOYA ?
?

